

VARIACIÓN LÉXICA DE LAS LOCUCIONES VERBALES DE COLOMBIA Y ESPAÑA

LEXICAL VARIATION OF VERBAL PHRASES SHARED BY COLOMBIA AND SPAIN

GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN
Instituto Caro y Cuervo y Universidad de Alicante
viviana.nieto@caroycuervo.gov.co
<https://orcid.org/0000-0002-1560-1859>

Recibido: 13/01/2020

Aceptado: 24/02/2020

Resumen

Este artículo presenta un análisis contrastivo de la variación léxica de las locuciones verbales compartidas por Colombia y España. Se trata de un estudio de variación diatópica, basado en un corpus de 2000 locuciones verbales usadas en Colombia, recopiladas en una base de datos con más de 37000 construcciones verbales fijas del español, creada por el proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. A lo largo del análisis se destacarán, por una parte, la consistencia de los patrones de variación léxica del español general en series de locuciones verbales diatópicas y, por otra, las características de las locuciones verbales de Colombia, como reflejo de la realidad lingüística (español de América y lenguas indígenas) y cultural del continente. Además de desarrollar estudios descriptivos sobre la variación fraseológica diatópica, el proyecto FRASYTRAM busca tener aplicación

Abstract

This article presents a contrastive analysis of lexical variation of verbal phrases shared by Colombia and Spain. This is a study of diatopic variation, based on a corpus of 2000 verbal phrases used in Colombia, registered in a database with more than 37,000 Spanish fixed verbal constructions, created by FRASYTRAM project at University of Alicante. Throughout the analysis, the consistency of the lexical variation patterns of general Spanish will be highlighted in series of diatopic verbal phrases, as well as the characteristics of Colombian verbal phrases, as a reflection of linguistic (American Spanish and indigenous languages) and cultural reality in the continent. In addition to developing descriptive studies on diatopic phraseological variation, the FRASYTRAM project seeks to have practical application in both fields of translation and language teaching.

Para citar este artículo / To cite this article: Nieto Martín, Gloria Viviana (2020): “Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España”. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 201-215. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>



práctica en los ámbitos de la traducción y la enseñanza de lenguas.

PALABRAS CLAVE: variación fraseológica, variación diatópica, variación léxica, locuciones verbales, español de Colombia.

KEYWORDS: phraseological variation, diatopic variation, lexical variation, verbal phrases, Colombian Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

A partir de la base de datos del proyecto FRASYTRAM, se han realizado análisis descriptivos de la variación fraseológica de Argentina (Cuadrado Rey 2018), así como análisis contrastivos entre Argentina y España (Navarro Brotons y Cuadrado Rey 2016), y México y España (Mogorrón Huerta 2010). Sin embargo, los estudios descriptivos y contrastivos sobre la variación de las unidades fraseológicas (UF) del español de Colombia siguen estando en deuda.

Si bien el proyecto FRASYTRAM estudia el comportamiento de varios tipos de construcciones verbales fijas (CVF) en el ámbito hispano, como locuciones verbales (*alborotar el avispero/gallinero*, *echar/tirar/botar la casa por la ventana*), colocaciones verbales (*hacer/tender la cama*, *importar un comino*, *llover a cántaros*), construcciones con verbo soporte (*dar/echar un vistazo*) y construcciones verbales comparativas (*comer como un pajarito*, *repetir como loro/lora*), a la vez que se ocupa de la variación morfológica, sintáctica y léxica que dichas CVF presentan (García-Page 1996, 1999, 2001; Koike 2003), el presente artículo se centra en el análisis de la variación léxica de las locuciones verbales usadas en Colombia y España.

2. LA VARIACIÓN FRASEOLÓGICA DIATÓPICA DEL ESPAÑOL

Aunque el concepto de fijación ha sido tomado como el rasgo distintivo para diferenciar las UF de las construcciones libres, dicho concepto ha evolucionado significativamente. En principio, las UF se concebían como unidades indisolubles con fijación total (Bally 1951 y Jespersen 1968, citados en Mogorrón Huerta 2009a). A partir de los estudios de Zuluaga (1975 y 1980), se comenzó a hablar de grados de fijación y de variación fraseológica diatópica, diafásica y diastrática en español. Desde hace más de dos décadas, la variación de las UF en el ámbito hispano es un hecho incuestionable, que se ha convertido en un terreno fértil y productivo, como lo demuestran los múltiples trabajos académicos del proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Mogorrón Huerta.

Tal como han evidenciado varios estudios (García-Page 1998 y 2008; Koike 2003; Mogorrón Huerta 2009a, 2014, 2018), dada la extensión geográfica del español, la variación diatópica de las UF es tan relevante en términos numéricos como la variación de las otras unidades léxicas (palabras simples, compuestos léxicos, compuestos sintagmáticos), también llamada *geosinonimia* (p.e. *camiseta/playera/polera/polo/remera*). Dichos estudios destacan la existencia de múltiples CVF que admiten variación en uno o los dos componentes sin que pierdan su significado idiomático o cambien su significado, denomi-

nadas *variantes lexicales* (García-Page, 2000). De esta manera, entendemos por variación fraseológica diatópica casos como los siguientes:

- (1) *meter gato por liebre* (Co) - *dar gato por liebre* (Es) (engañar a alguien; engañarlo dándole una cosa de calidad inferior a la esperada)
- (2) *arreglar el país* (Co) - *arreglar el mundo* (Es) (hablar sobre política o temas de interés general)
- (3) *anotar un punto (a favor)* (Co) - *apuntar un tanto (a favor)* (Es) (lograr un acierto o un mérito)

Mientras que los siguientes casos son ejemplos de sinónimos diatópicos o geosinónimos:

- (4) *chupar gladiolo* (Co) - *criar malvas* (Es) (estar muerto y enterrado)
- (5) *no estar el palo pa(r) cucharas* (Co) - *no estar el horno para bollos* (Es) (no ser el momento adecuado para hacer o decir una cosa)
- (6) *pegarse a/de un avión fallando* (Co) - *agarrarse a un clavo ardiendo* (Es) (recurrir a alguien o algo como medio, aunque sea arriesgado o inseguro, para salir de un problema)

3. LA DELIMITACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES

Como señala García-Page (2008:134), dentro de las locuciones, las de tipo verbal son las más numerosas y las más heterogéneas estructuralmente. Según el autor, este hecho no se debe a la naturaleza propia de las locuciones verbales, sino más bien al tratamiento teórico y a los análisis sintácticos no acertados que hacen los estudiosos del tema.

Revisemos las definiciones de locución verbal que presentan algunos fraseólogos destacados:

“Las locuciones de esta clase se caracterizan por tener en común el significado categorial de verbos, es decir, el significar procesos o estados pensados en relación con sustantivos [...] Cada una de las locuciones verbales presenta entre sus componentes uno que funciona como portador de determinaciones gramaticales (de tiempo, de persona, de número y de modo) y que puede, por lo tanto, variar al ser utilizada la locución en el discurso [...] Ejemplos de locuciones verbales: *echar una mano* ‘ayudar’; *tener voluntad* ‘querer’, ‘tener simpatía por alguien’; *tomar el pelo* ‘burlarse de’...” (Zuluaga 1980: 160)

“Las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos. Presentan una gran diversidad morfosintáctica”. (Corpas Pastor 1996: 102)

“Actúan como núcleos de un predicado, hecho que las capacita en ocasiones para constituir la totalidad del predicado. Si la locución presenta actantes libres, estos se rellenarán de acuerdo con el contexto; si todos los complementos necesarios están fijados, estos conformarán el predicado de la oración, junto a los posibles circunstanciales que puedan aparecer”. (Ruiz Gurillo 2001: 54)

Seco denomina locuciones en sentido estricto a las «*agrupaciones* más o menos *fijas* de palabras, conjuntos que tiene su *función gramatical* (nombre, pronombre, adjetivo, verbo,

adverbio, preposición) como la tienen las palabras individuales; y que también, como si fuesen palabras individuales, tienen un *valor estable* propio *que no es la suma de sus componentes* [...] La fijeza de estas combinaciones se refiere ante todo a las *palabras* que las componen (cuáles son), pero también al *orden* en que van dispuestas, a la *resistencia a adición o supresión* de elementos, y al *significado del conjunto*». (Seco 2017: XIV)

Vemos así que estas definiciones pueden aplicarse a cualquier tipo de CVF (locuciones verbales, colocaciones verbales, construcciones con verbo soporte y construcciones verbales comparativas). Es importante tener en cuenta que esta falta de claridad en la delimitación conceptual de las locuciones verbales se debe también a que este tipo de UF puede tener origen en procesos de metafORIZACIÓN de combinaciones libres (*abrir la boca* > hablar, decir algo, *alzar la mano* > pegarle a alguien o amenazarlo con pegarle) y de colocaciones verbales (Koike 2008) (*pasar [la] página* > dar por terminado algo, *recargar [las] baterías* > recuperar fuerzas o energía), así como en paremias modificadas (Mogorrón Huerta 2009b) (*ir por lana y salir/volver trasquilado, juntarse el hambre con las ganas de comer*).

Siguiendo a Corpas Pastor (1996) y a García-Page (2008, 2010a), en este análisis consideramos locuciones verbales a las CVF que tienen significado más opaco o idiomático que las colocaciones verbales y significado no composicional. En cuanto a la estructura, estudiamos locuciones verbales de dos tipos: las de un sintagma verbal en el que el núcleo lleva necesariamente al menos un complemento (*pagar los platos rotos, tirar la toalla*) y las de un binomio coordinativo (*ni irle ni venirle, ir por lana y volver/salir trasquilado*). También incluimos locuciones verbales que presentan estructuras particulares: polaridad negativa (*no dejar títere con cabeza, no tener pelos en la lengua*), con clítico de objeto directo (*cogerlas por el aire, volando/al vuelo; cagarla*) y con verbo pronominal (*hacérsele la boca agua, lavarse las manos*).

4. EL ESTUDIO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA

Si bien Colombia cuenta con amplios estudios descriptivos sobre el español —en su mayoría desarrollados por el Instituto Caro y Cuervo—, no existen aproximaciones sistemáticas ni exhaustivas a la fraseología de uso general en el país. La mayoría de los aportes de los investigadores colombianos se centra en UF usadas en zonas geográficas como Caldas (Hernández Jiménez 2001) y Antioquia (Orduña López 2011; Vila Rubio y Castañeda Naranjo 2012), en sociolectos particulares como el parlache (Vila Rubio y Castañeda Naranjo *ibidem*) y en géneros discursivos como la narración literaria (Zuluaga Gómez *et alii* 2019). Mientras que la relevancia de otras publicaciones se encuentra en la compilación misma de las expresiones idiomáticas (Mora Monroy 1996; Ospina 2012; Espejo Olaya 2015), ya que no siguen criterios lexicográficos básicos, como la consistencia en la clasificación tipológica, la lematización y la definición de las UF.

Una dificultad adicional para desarrollar estudios contrastivos de fraseología entre Colombia y España radica en el hecho de que Colombia no cuenta con un diccionario nacional o integral, puesto que las dos obras lexicográficas más importantes publicadas hasta el momento (*Nuevo diccionario de colombianismos* 1993 y *Diccionario de colom-*

bianismos 2018), al igual que el *Diccionario de americanismos* (2010), tienen carácter diferencial, es decir, no registran los usos compartidos con España. Además, los dos diccionarios de colombianismos recopilan principalmente palabras simples y compuestos léxicos y sintágmáticos, pero no prestan especial atención a las UF. Tal vez las únicas obras lexicográficas integrales de las que disponemos son las adaptaciones para Colombia del *Diccionario Didáctico Escolar* DIDEDEC para primaria (2013a) y secundaria (2013b), de Ediciones SM. Sin embargo, debido al propósito específico del diccionario, tampoco registra UF de manera exhaustiva. Esta falta de atención a las UF en los diccionarios colombianos puede explicar el interés por incluirlas en los repertorios fraseológicos que se mencionarán en el siguiente apartado.

5. CONFORMACIÓN DEL CORPUS

Como ya se mencionó, las 2000 locuciones verbales colombianas objeto de este análisis se tomaron de la base de datos del proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. Para la verificación de la variación léxica de Colombia y España también se consultaron las siguientes fuentes.

Diccionarios:

- *Diccionario de americanismos* DA (Asale 2010)
- *Nuevo diccionario de colombianismos* NDCo (Haensch y Werner 1993)
- *Diccionario de colombianismos* DCo (Henríquez 2018)
- *Diccionario de la lengua española* DLE (RAE 2014)
- *Diccionario fraseológico documentado del español actual* DFDEA (Seco, Andrés y Ramos 2018)
- *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* DiLEA (Penadés Martínez 2019)
- *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual* (Maldonado 2012)
- *Diccionario del español de México* DEM (Lara 2010)

Repertorios fraseológicos del español de Colombia

- *Lexicón de fraseología del español de Colombia* LFECo (Mora Monroy 1996)
- *Diccionario de fraseología usada en Colombia* DFUCo (Olaya Espejo 2015)
- *Bogotálogo: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá* (Ospina 2012)
- *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas* (Hernández Jiménez 2001)
- *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez* (Zuluaga Gómez et alii 2019)

La verificación del uso de las locuciones verbales en el territorio colombiano también se hizo a través de nuestra competencia fraseológica, y la búsqueda en el Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes XXI) y en el dominio de internet google.co.

6. VARIACIÓN LÉXICA DE LAS LOCUCIONES VERBALES DE COLOMBIA Y ESPAÑA

Como ha ilustrado Mogorrón Huerta (2009a), las construcciones verbales fijas CVF pueden presentar tres tipos de variación léxica: 1) en el verbo, 2) en el grupo nominal y 3) en el verbo y el grupo nominal de manera simultánea.

6.1. Variación en el verbo

Este tipo de variación es la más frecuente en el corpus, debido a las múltiples combinaciones que pueden surgir entre varios verbos, generalmente parasinónimos, y un mismo sustantivo. Para comenzar, encontramos un grupo de locuciones verbales cuyas variantes sustituyen el verbo por otro de valor parasinonímico: *meter/dar*; *tener/llevar*; *voltear/volver*; *coger/agarrar/cazar*; *abonar/preparar/allanar*; *echar/botar/tirar*; *empinar/alzar/doblar/levantar*; *hacer(se)/volver(se)* ‘convertir(se)’, *alzar/levantar/quitar/recoger*; *quitar/arrancar*; *subirse/montarse*; *tirar/arrojar/botar/lanzar*; *venirse/caerse*.

La Tabla 1 muestra algunos casos donde las locuciones presentan sustitución total del verbo. Una de ellas (*tener/llevar los pantalones [bien puestos]*) está construida sobre una diferencia léxica básica entre América y España, es decir, se trata de variantes geosinónimas.

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>meter gato por liebre</i> (LFECO)	<i>dar gato por liebre</i> (DLE)	Engañar a alguien; engañarlo dándole una cosa de calidad inferior a la esperada.
<i>tener los pantalones (bien puestos)</i> (DA)	<i>llevar los pantalones (bien puestos)</i> (DLE)	Mandar o ejercer autoridad en un lugar, especialmente en el hogar.
<i>voltear la espalda</i> (LFECO)	<i>volver la espalda</i> (DLE)	Dejar de apoyar algo o a alguien o no prestarle atención.

Tabla 1. Locuciones con sustitución total del verbo

Es importante destacar que la mayoría de locuciones que registran variantes con verbos parasinónimos existen como formas adicionales o alternativas de la locución verbal compartida por los dos países (¿del español general?), como se puede apreciar en los ejemplos de la Tabla 2. En términos comparativos, el número de variantes que presenta una locución en ambos países no suele coincidir: *abonar/preparar (el) terreno* (Co) - *abonar/allanar/preparar el terreno* (Es), *echar/botar/tirar la casa por la ventana* (Co) - *echar/tirar la casa por la ventana* (Es). Esto ocurre tanto con la variación de los verbos como de los componentes del grupo nominal.

Asimismo, es un hecho relevante que la variación del verbo sea consistente en series completas de locuciones, como ocurre en Colombia en *volver añicos/chicuca/mierda/naco/papilla/pedazos/trizas*. Además, se registra un caso donde la misma serie de variantes se presenta en los dos países: *alzar/levantar/quitar/recoger la mesa*.

1 Cuando se usan con prendas de vestir, accesorios e incluso rasgos físicos: *Mi hermano es el chico que tiene barba, camiseta roja y gafas* (Am) / *Mi hermano es el chico que lleva barba, camiseta roja y gafas* (Es)

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>abonar/preparar (el) terreno</i> (DLE)	<i>abonar/allanar/preparar el terreno</i> (DFDEA)	Preparar las circunstancias de modo favorable para lo que se pretende, eliminando las dificultades.
<i>alzar/levantar/quitar/recoger la mesa</i> (DLE)	<i>alzar/levantar/quitar/recoger la mesa</i> (DFDEA)	Retirar de la mesa los utensilios que se utilizaron para comer y limpiarla.
<i>cogerlas (red)/agarrarlas</i> (DFUCo) <i>por el aire/volando</i>	<i>cogerlas/cazarlas al vuelo</i> (DLE)	Entender rápidamente y por pocos indicios lo que se dice o sucede.
<i>echar/botar/tirar la casa por la ventana</i> (DA)	<i>echar/tirar la casa por la ventana</i> (DLE)	Gastar mucho dinero en una ocasión determinada.
<i>echar/sacar en cara</i> (DA)	<i>echar en cara</i> (DLE)	Reprochar algo; recordarle a alguien un favor que se le hizo para reprocharle su ingratitud.
<i>empinar/alzar/doblar/levantar el codo</i> (DA)	<i>empinar/alzar/darle (al) / levantar el codo</i> (DLE)	Consumir bebidas alcohólicas.
<i>hacer/volver añicos/chicuca/naco²/mierda/papilla/pedazos/trizas</i> (red)	<i>hacer añicos/papilla/puré/pedazos/trizas</i> (DLE)	Destrozar algo o a alguien.
<i>hacerse/volverse humo</i> (DCo)	<i>hacerse humo</i> (DLE)	Desaparecerse.
<i>quitar la máscara</i> (DLE)	<i>quitar/arrancar la máscara/careta</i> (DLE)	Descubrir la manera de ser de alguien, sus intenciones o pensamientos.
<i>quitarse la máscara</i> (DLE)	<i>quitarse/arrancarse la máscara/careta</i> (DLE)	Mostrar a otros su manera de ser, intenciones o pensamientos
<i>subirse/montarse al bus</i> (red)	<i>subirse al carro</i> (DLE)	Unirse a un grupo o a una actividad que está en marcha.
<i>tirar/botar la toalla</i> (red)	<i>tirar/arrojar/lanzar la toalla/esponja</i> (DFDEA)	Abandonar una tarea difícil, dándose por vencido.
<i>venirse el mundo encima</i> (DLE)	<i>venirse/caerse el mundo encima</i> (DLE)	Deprimirse por una situación difícil y angustiante.

Tabla 2. Locuciones con variación de verbos parasinónimos

Por otra parte, encontramos otro grupo de locuciones cuyas variantes no corresponden a verbos parasinónimos (Tabla 3): *amarrarse/ponerse*, *colgar/ahorcar*, *empinar/dar*, *estirar/poner*, *rascarse/tocarse*, *robar/chupar*, *traer/sacar*, *venir/hacer*.

2 naco (del gallegoportugués *anaco* ‘pedazo’) m. Co. Puré de papa. (DLE)

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>amarrarse los pantalones</i> (DLE)	<i>ponerse los pantalones</i> (DLE)	Actuar con autoridad y firmeza.
<i>colgar los hábitos</i> (DLE)	<i>colgar/ahorcar los hábitos</i> (DLE)	Abandonar la vida eclesiástica.
<i>empinar/alzar/doblar/levantar el codo</i> (DA)	<i>empinar/alzar/darle (al)/levantar el codo</i> (DFDEA)	Consumir bebidas alcohólicas.
<i>estirar la mano</i> (DA)	<i>poner la mano</i> (DFDEA)	Pedir dinero o aceptarlo.
<i>ganarse/sacarse la lotería</i> (DA)	<i>tocarle/caerle la lotería</i> (DLE)	Sucederle algo muy beneficioso e inesperado.
<i>rascarse la barriga</i> (DLE)	<i>rascarse/tocarse la barriga</i> (DLE)	Estar ocioso o sin hacer nada productivo.
<i>robar cámara (DA)/pantalla</i> (red)	<i>chupar cámara</i> (DLE)	Situarse en primer plano cuando se graban imágenes.
<i>traer/sacar a cuento</i> (red)	<i>traer a cuento</i> (DLE)	Mencionar algo en una conversación.
<i>venir al caso</i> (DLE)	<i>venir/hacer al caso</i> (DLE)	Tener relación con el asunto que se trata.

Tabla 3. Locuciones con variación de verbos no parasinónimos

6.2. Variación en el grupo nominal

Para comenzar, encontramos ejemplos de un grupo de locuciones que sustituyen el sustantivo por uno parasinónimo (Tabla 4).

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>hacer/volver naco</i> (red)	<i>hacer puré</i> (DLE)	Destrozar algo o a alguien.
<i>quitar la máscara</i> (DLE)	<i>quitar/arrancar la máscara/careta</i> (DLE)	Descubrir la manera de ser de alguien, sus intenciones o pensamientos.
<i>quitarse la máscara</i> (DLE)	<i>quitarse/arrancarse la máscara/careta</i> (DLE)	Mostrar a otros su manera de ser, intenciones o pensamientos
<i>sacar del clóset</i> (red)	<i>sacar del armario</i> (DFDEA)	Hacer público algo que no se sabía.
<i>salir del clóset</i> (DA)	<i>salir del armario</i> (DFDEA)	Hacer pública su condición de homosexual.
<i>tapar huecos/huequitos</i> (red)	<i>tapar agujeros</i> (DFDEA)	Intentar resolver un problema grave con soluciones insuficientes.

Tabla 4. Locuciones con variación de sustantivos parasinónimos

Asimismo, registramos dos casos donde el componente sustituido equivale a un sintagma adverbial parasinónimo: *por el aire, volando/al vuelo; para arriba/al cielo* (Tabla 5). El componente nominal de *cogerlas/agarrarlas por el aire/volando, cogerlas/cazarlas al vuelo* consiste en el pronombre átono de objeto directo *-las*, que se mantiene invariable en las cuatro formas de la locución. Como señala García-Page (2010b), la variación en este tipo de locuciones con pronombre clítico es frecuente.

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>cogerlas/agarrarlas por el aire/volando</i> (red)	<i>cogerlas/cazarlas al vuelo</i> (DLE)	Entender rápidamente y por pocos indicios lo que se dice o sucede.
<i>escupir para arriba</i> (red)	<i>escupir al cielo</i> (DLE)	Decir o hacer algo que se devuelve en perjuicio propio.
<i>pisar fuerte/duro</i> (DA)	<i>pisar fuerte/firme</i> (DFDEA)	Actuar con seguridad y decisión.

Tabla 5. Locuciones con variación de sintagmas adverbiales parasinónimos

La mayoría de locuciones que presenta variación en el sustantivo lo sustituye por uno que, aunque no tiene valor parasinónimo, pertenece al mismo campo léxico y puede guardar una relación de cohiponimia, hiponimia o meronimia (Tabla 6): características físicas (*gorda/grande*), lugares (*país/mundo*), medios de transporte (*bus/carro*), prendas de vestir (*camiseta/chaqueta/casaca*), alimentos (*torta/arepa/tortilla*), gentilicios (*gringo/sueco*), animales (*cucaracha/pájaro*), utensilios de costura (*alfiler/aguja*), ropa de cama (*cobija/sábana*), partes del cuerpo (*mano/dedo, pestañas/cejas, lomo/cuernos*), objetos religiosos (*santo/imagen*), herramientas o utensilios (*ganzúa/sacacorchos/tenazas*). Se registra un caso de locuciones antónimas en las que la variación en el sustantivo es consistente: *bajarse del bus/carro y subirse al bus/carro*.

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>armar(se) la gorda/grande</i> (DA)	<i>armar(se) la gorda</i> (DLE)	Comenzar una pelea o un problema grave.
<i>arreglar el país</i> (red)	<i>arreglar el mundo</i> (DiLEA)	Hablar sobre política o temas de interés general.
<i>bajarse del bus</i> (DA)	<i>bajarse del carro</i> (DFDEA)	Dejar de participar en un grupo o una actividad.
<i>cambiar(se) de/la camiseta</i> (DA)	<i>cambiar(se) de/la chaqueta/casaca</i> (DLE)	Cambiar de ideas o partido político por intereses propios.
<i>dar (la) vuelta a la torta/arepa³</i> (red)	<i>dar la vuelta a la tortilla/al calcetín</i> (DFDEA)	Hacer que cambie radicalmente una situación o que se inviertan unas circunstancias.

3 arepa (del cumanogoto *erepa*, maíz) f. RD, PR, Co, Ve. Especie de pan de forma circular, hecho con maíz y asado sobre una plancha (DA). A propósito de la influencia de las lenguas precolombinas en las UF del español, ver Mogorrón Huerta (2018).

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>hacer el cajón</i> ⁴ (DA)	<i>hacer la cama</i> (DLE)	Trabajar secretamente para perjudicar a alguien, especialmente para quitarle el puesto.
<i>hacerse el gringo</i> (DA)	<i>hacerse el sueco</i> (DLE)	Fingir que no se ve, no se sabe o no se entiende una cosa.
<i>llenar la cabeza de cucarachas</i> (red)	<i>llenar la cabeza de pájaros</i> (DFDEA)	Hacerle creer falsas ilusiones o ideas absurdas a alguien.
<i>meter cucarachas en la cabeza</i> (red)	<i>meter pájaros en la cabeza</i> (DFDEA)	Hacerle creer falsas ilusiones o ideas absurdas a alguien.
<i>no caber un alfiler/una aguja</i> (LFECo)/ <i>un tinto</i> (DFUCo)	<i>no caber un alfiler</i> (DLE)	Estar completamente lleno.
<i>pegarse las cobijas</i> (DA)	<i>pegarse las sábanas</i> (DLE)	Levantarse más tarde de lo debido o habitual.
<i>poner la(s) mano(s) encima</i> (DLE) / <i>poner un dedo/los dedos encima</i> (red)	<i>poner la(s) mano(s) encima</i> (DLE)	Tocar algo o a alguien.
<i>quedarse para vestir santos</i> (DLE)	<i>quedarse para vestir santos/ imágenes</i> (DLE)	Quedarse soltera definitivamente.
<i>quemarse las pestañas</i> (DLE)	<i>quemarse las pestañas/cejas</i> (DLE)	Leer y estudiar mucho.
<i>romper fuente</i> (DA)	<i>romper aguas</i> (DLE)	Sufrir la rotura de la bolsa del líquido amniótico al iniciarse el parto.
<i>romperse/quebrarse/partirse el lomo</i> (red)	<i>romperse/partirse los cuernos</i> (DFDEA)	Trabajar o esforzarse mucho.
<i>sacar con ganzúa</i> (red)	<i>sacar con sacacorchos/tenazas</i> (DFDEA)	Lograr con mucho esfuerzo que alguien diga o cuente algo.
<i>subirse/montarse al bus</i> (red)	<i>subirse al carro</i> (DLE)	Unirse a un grupo o a una actividad que está en marcha.
<i>voltearse la torta</i> (red)/ <i>arepa</i> (LFECo)	<i>voltearse la tortilla</i> (DLE)	Cambiar la situación radicalmente o invertirse las circunstancias.

Tabla 6. Locuciones con variación de sustantivos del mismo campo léxico

Como se puede ver en la Tabla 7, también se registran, en menor medida, casos de variación léxica entre sustantivos que no tienen significado próximo (*torta, arepa/calzetin; aguja, alfiler/tinto*⁵; *plato/vidrio; toalla/esponja*).

4 cajón m. Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Ve, Ec, pop. Atáúd. (DA)

5 tinto m. Co, Ve, Ec. Café puro, sin leche. (DA)

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>dar (la) vuelta a la torta/arepa</i> (red)	<i>dar la vuelta a la tortilla/al calcetín</i> (DFDEA)	Hacer que cambie radicalmente una situación o que se inviertan unas circunstancias.
<i>no haber un alfiler/una aguja</i> (LFECó)/ <i>un tinto</i> (DFUCó)	<i>no haber un alfiler</i> (DLE)	Estar completamente lleno.
<i>pagar los platos rotos</i> (DLE)	<i>pagar los platos/ vidrios rotos</i> (DLE)	Sufrir las consecuencias desagradables de algo de lo que no se es culpable.
<i>tirar/botar la toalla</i> (red)	<i>tirar/arrojar/lanzar la toalla/esponja</i> (DLE)	Abandonar una tarea difícil, dándose por vencido.

Tabla 7. Locuciones con variación de sustantivos sin significado próximo

6.3. Variación simultánea en el verbo y el grupo nominal

Finalmente, de los tres tipos de variación léxica en las locuciones verbales compartidas por Colombia y España, la menos frecuente es la sustitución simultánea del verbo y el grupo nominal. Es muy posible que este tipo de variación sea más productiva en CVF como las colocaciones de pauta V + locución adverbial y las construcciones verbales comparativas.

Solo encontramos una locución con variación total: *anotar un punto (a favor)/apuntar un tanto (a favor)*, puesto que en los otros casos la variación simultánea es una forma adicional a la locución compartida por los dos países (Tabla 8).

Locución verbal en Colombia	Locución verbal en España	Significado
<i>anotar un punto (a favor)</i> (red)	<i>apuntar un tanto (a favor)</i> (DLE)	Lograr un acierto o un mérito.
<i>cogerlas</i> (red) / <i>agarrarlas por el aire</i> (DFUCó) / <i>volando</i> (red)	<i>cogerlas/cazarlas al vuelo</i> (DLE)	Entender rápidamente y por pocos indicios lo que se dice o sucede.
<i>quitar la máscara</i> (DLE)	<i>quitar/arrancar la máscara/careta</i> (DLE)	Descubrir la manera de ser de alguien, sus intenciones o pensamientos.
<i>quitarse la máscara</i> (DLE)	<i>quitarse/arrancarse la máscara/careta</i> (DLE)	Mostrar a otros su manera de ser, intenciones o pensamientos.
<i>tirar/botar la toalla</i> (DA)	<i>tirar/arrojar/lanzar la toalla/esponja</i> (DLE)	Abandonar una tarea difícil, dándose por vencido.

Tabla 8. Locuciones con variación simultánea en el verbo y el grupo nominal

7. CONCLUSIONES

De los tres tipos de variación léxica que pueden darse en las locuciones verbales de Colombia, la sustitución del verbo por otro parasinónimo es la más frecuente. Tal como se ilustró a lo largo del artículo, estas variantes existen como formas adicionales o alternativas de las locuciones verbales compartidas por Colombia y España, que pueden considerarse unidades léxicas del español general. En cuanto a la variación del grupo nominal —la segunda más común en el corpus—, el sustantivo se suele sustituir por otro perteneciente al mismo campo léxico, aunque no guarden valor parasinonímico. Resultan especialmente interesantes las variaciones diatópicas que se crean para acercar las locuciones verbales a la realidad cultural de Colombia:

- (7) *hacerse el gringo*⁶ (Co) - *hacerse el sueco* (Es)
- (8) *hacer/volver naco* (Co) - *hacer puré* (Es)
- (9) *no haber un alfiler/una aguja/un tinto*⁷ (Co) - *no haber un alfiler* (Es)
- (10) *voltearse la torta/arepa*⁸ (Co) - *voltearse la tortilla* (Es)

La consistencia de los patrones de variación léxica del español se constatan en, por lo menos, seis hechos:

1. La variación del verbo en series completas:

- (11) *hacer/volver añicos/chicuca/mierda/naco/papilla/pedazos/trizas* (Co)

2. El uso de series iguales en los dos países:

- (12) *alzar/levantar/quitar/recoger la mesa*

3. La variación estable en locuciones con significado próximo y valencias distintas:

- (13) *sacar del clóset* (Co) - *sacar del armario* (Es) (sujeto y complemento directo)
- (14) *salir del clóset* (Co) - *salir del armario* (Es) (sujeto)
- (15) *dar (la) vuelta a la torta/arepa* (Co) - *dar la vuelta a la tortilla/al calcetín* (Es) (sujeto + CD fijo)
- (16) *voltearse la torta (red)/arepa* (Co) - *voltearse la tortilla* (Es) (sujeto fijo)

6 Estados Unidos es un país geográfica y culturalmente más cercano a Colombia que Suecia.

7 El café es una de las bebidas más consumidas en Colombia y el producto agrícola emblemático.

8 Por la forma (redonda y plana) y los momentos en que se consume, la arepa es un alimento muy similar a la tortilla.

4. La variación estable en locuciones verbales antónimas:

(17) *bajarse del bus/carro y subirse al bus/carro*

5. La invariabilidad del pronombre átono de objeto directo:

(18) *cogerlas/agarrarlas por el aire/volando* (Co), *cogerlas/cazarlas al vuelo* (Es)

6. El número de las variantes que presenta una locución en el verbo o en el grupo nominal en los dos países no suele coincidir:

(19) *echar/botar/tirar la casa por la ventana* (Co) - *echar/tirar la casa por la ventana* (Es)

(20) *sacar con ganzúa* (Co) - *sacar con sacacorchos/tenazas* (Es)

Finalmente, esta clase de análisis contrastivos pone en evidencia la necesidad de desarrollar más investigaciones sistemáticas sobre las UF de Colombia, puesto que existe un gran número que no está recopilado en diccionarios ni en repertorios fraseológicos del español de Colombia, cuyo uso frecuente puede verificarse únicamente a través de la competencia lingüística de hablantes nativos y de la búsqueda en la red.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Cuadrado Rey, A. (2018). “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación”. En Mogorrón Huerta, P. y Albaladejo-Martínez, A. (eds.). *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company. pp. 334-352.
- Espejo Olaya, M.B. y Ciro, L.A. (2017). “Lexicalización de algunos verbos en el español de Colombia”. *Revista Folios*, 46, 163-181: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345951474013>
- García-Page, M. (1996). “Sobre las variantes fraseológicas en español”, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 20/3, pp. 477-489.
- García-Page, M. (1999). “Variantes morfológicas y unidades fraseológicas”, *Paremia*, 8, pp. 225-230.
- García-Page, M. (2000). “Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres”, *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3, pp. 95-109.
- García-Page, M. (2001). “¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?”, *Moenia*, 7, pp. 165-197.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2010a). “En torno a la locución y la colocación: semejanzas y diferencias”. I Seminario de Fraseología de la Universidad de Brasilia.
- García-Page, M. (2010b). “Locuciones verbales con clítico en español tipo *dársela*”, *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 18, pp. 135-145.
- Koike, K. (2003). “Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y sus variantes diatópicas”, *EPOS Revista de Filología*, XIX, pp. 47-65.
- Koike, K. (2008). “Locuciones verbales con base colocacional”, *Revista de Filología*, 26, pp. 75-94.
- Mogorrón Huerta, P. (2009a). “Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías”. En Mogorrón Huerta, P. y Mejri, S. (dirs.) *Fijación*,

- desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 211-228.
- Mogorrón Huerta, P. (2009b). “Del origen paremiológico de algunas locuciones”, *Paremia*, 18, pp. 65-76.
- Mogorrón Huerta, P. (2010). “Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas”, *Quaderns de filologia* 15, pp. 179-199.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios”, *Yearbook of Phraseology* 5, pp. 123-144.
- Mogorrón Huerta, P. (2018). “La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español”. En Mogorrón Huerta, P. y Albaladejo-Martínez, A. (eds.). *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company. pp. 111-132.
- Navarro Brotons, M.L. y Cuadrado Rey, A. (2016). “Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas”. En Mogorrón Huerta, P. y otros (coords.). *Fraseología, variación y traducción Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation*. pp. 223-236.
- Orduña López, J. (2011). Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico. *Revista de lingüística teórica y aplicada*. Concepción (Chile) Vol. 49 No. 2. pp. 87-110.
- Penadés Martínez, I. (2001). “¿Colocaciones o locuciones verbales?”, *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 57-88.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Vila Rubio, N. y Castañeda Naranjo, L. S. (2012). *El argot entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*. Edicions de la Universitat de Lleida.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

Diccionarios

- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Haensch G. y Werner, R. (dirs.) (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Henríquez, M. C. (dir.) (2018). *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lara, L. F. (dir.). (2010) *Diccionario del español de México*. El Colegio de México: <http://dem.colmex.mx>
- Maldonado González, C. (dir.) (2012). *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual*. Novena edición. Madrid, Ediciones SM: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- Maldonado González, C. y Ramírez, C. C. (dirs.) (2013a). *Diccionario didáctico escolar DIDEC. Primaria*. Bogotá: Ediciones SM.
- Maldonado González, C. y Ramírez, C. C. (dirs.) (2013b). *Diccionario didáctico escolar DIDEC. Secundaria*. Bogotá: Ediciones SM.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* DiLEA: <http://www.diccionariodilea.es/diccionario>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 23ª edición.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: JdeJ Editores.

Repertorios fraseológicos del español de Colombia

- Espejo Olaya, M.B. (dir.) (2015). *Diccionario de fraseología usada en Colombia*. Universidad de la Salle: <https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/>
- Hernández Jiménez, O. (2001). *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*. Manizales: Universidad de Caldas.
- Mora Monroy, S. (1996). *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ospina, A. (2012). *Bogotálogo: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Bogotá: Instituto Distrital de Patrimonio Cultural.
- Zuluaga Gómez, F. O., Díaz Orozco, V. y Ciro, L. A. (2019). *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

